



Komuna e Podujevës

MEMORANDUM BASHKËPUNIMI

اتفاقية تعاون

Më datë 21/03/2025 u bën marrëveshja mes:	إنه في يوم 21/03/2025 م تم الاتفاق بين كل من:
Pala e Parë: Organizata "QATAR CHARITY" me seli në Prishtinë, të cilën e përfaqëson z.Esam Dabab në cilësinë e drejtorit, tutje referuar si pala e parë.	الطرف الأول: جمعية قطر الخيرية، يمثلها السيد/ عصام ضباب – مدير المكتب وعنوانها المسجل هو: عبدول فراشري رقم 24 برشتينا - كوسوفا. المشار إليه فيما بعد بالطرف الأول.
Pala e dytë: Komuna e Podujevës, të cilën e përfaqëson Kryetari i Komunës, z.Shejtim Bulliqi, tutje referuar si pala e dytë.	الطرف الثاني: بلدية بودويفا، ممثلة من قبل الرئيس شيبينيم بوليتشي، المشار إليه فيما يلي "الطرف الثاني"
Ato të dyja quhen veçmas si "Palë" dhe kolektivisht si "Palë".	يشار إلى كلاهما منفصلين "طرف" ومجمعين بـ "الطرفين" أو "الطرفان".
Hyrje: Ky marrëveshje ka për qëllim të përcaktojë detyrimet e secilit nga palët në lidhje me shpërndarjen e 200 (dyqind) pakove ushqimore.	التمهيد: يهدف هذه الاتفاقية إلى تحديد التزامات كل من الطرفين الأول والطرف الثاني فيما يتعلق بتوزيع 200 (مائتين) سلة غذائية.
Neni 1: Objekti i Marrëveshjes: Palët pajtohen që të shpërndajnë 200 (dyqind) pako ushqimore në Komunën e Podujevës, në përputhje me kriteret dhe rregullat e përcaktuara në këtë marrëveshje.	المادة (1): موضوع العقد: يتفق الطرفان على توزيع 200 (مائتين) سلة غذائية في بلدية بودويفا، وذلك وفقاً للشروط والأحكام الموضحة في هذه الاتفاقية
Neni (2) : Obligimet e palës së parë 1. Detyrimet financiare: - Pala e parë merr përsipër të paguajë të gjitha shumat e nevojshme për zbatimin e këtij projekti. 2. Detyrimet administrative: - Pala e parë mbikëqyr drejtpërdrejt zbatimin e projektit. 3. Detyrimet etike: - Respektimi i të drejtave të fëmijës, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i ndonjë pale të shfrytëzojë ato apo të shkelë të drejtat e tyre; - Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave të anti-korrupsionit dhe nepotizmit; - Respektimi i rregullave të mbrojtjes së mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare; - Respektimi i ligjit dhe rregulloreve që kanë të bëjnë me pastrim parash, apo financim të terrorizmit.	المادة (2): التزامات الطرف الأول: - التزامات مالية: - يتعهد الطرف الأول بدفع كافة المبالغ اللازمة لتنفيذ هذا المشروع. - التزامات إدارية: - يُشرف الطرف الأول على تنفيذ المشروع بشكل مباشر. - التزامات أخلاقية: - يُلتزم الطرف الأول باحترام حقوق الطفل وحماية الفئات المهمشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها. - يُلتزم الطرف الأول بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية. - يُلتزم الطرف الأول بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية. - يُلتزم الطرف الأول بالقانون والأنظمة المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب



Komuna e Podujevës

Neni (3) Obligimet e palës së dytë

1. Detyrimet administrative:

- Pala e dytë merr përsipër sigurimin e listave me të propozuarit, ne pajtueshmëri me ligjet në fuqi të Republikës së Kosovës, duke i përmbushur kriteret kryesore, si:
 - Familjet me kushte të renda ekonomike
 - Dhënien e përparësisë nënave vetushqyese,
 - Zgjedhjen e përfituesve të cilët nuk kanë pasur apo nuk kanë probleme ligjore
- Pala e dytë, është përgjegjëse për sigurimin e vendit adekuat për implementimin e projektit
- Pala e dytë, është përgjegjëse për mbajtjen e rendit
- Pala e dytë, është përgjegjëse për përmbushjen e nevojave tjera teknike dhe logjistike në rast nevojë.

2. Detyrimet etike:

- Respektimi i të drejtave të fëmijës, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i ndonjë pale të shfrytëzojë ato apo të shkelë të drejtat e tyre;
- Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave të anti-korrupsionit dhe nepotizmit;
- Respektimi i rregullave të mbrojtjes së mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare;
- Respektimi i ligjit dhe rregulloreve që kanë të bëjnë me pastrim parash, apo financim të terrorizmit.

المادة (3): التزامات الطرف الثاني:

1. التزامات إدارية:

- يُقدم الطرف الثاني للطرف الأول قوائم بالمستفيدين، وفقاً للقوانين السارية في جمهورية كوسوفو، مع مراعاة المعايير الرئيسية لكل عائلة مثل:
 - الظروف الاقتصادية الصعبة.
 - إعطاء الأولوية لأهملات الأيتام.
 - اختيار المستفيدين الذين ليس لديهم مشاكل قانونية.
- يُحدد الطرف الثاني مكاناً مناسباً لتنفيذ المشروع.
- يُحافظ الطرف الثاني على النظام في مكان تنفيذ المشروع.
- يُلبّي الطرف الثاني الاحتياجات الفنية واللوجستية الأخرى في حالة الحاجة.

2. التزامات أخلاقية:

- يلتزم الطرف الثاني باحترام حقوق الطفل وحماية الفئات المهمشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها.
- يلتزم الطرف الثاني بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية.
- يلتزم الطرف الثاني بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية.
- يلتزم الطرف الثاني بالقانون والأنظمة المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب.

Neni(4) Të përgjithshme

1. Konfidencialiteti

- Të dyja palët janë të përkushtuara për ruajtjen e konfidencialitetit të informacionit në lidhje me këtë marrëveshje, duke përfshirë informacionin financiar, administrativ dhe teknik.
- Asnjëra palë nuk mund t'i zbulojë ndonjë informacion konfidencial një pale të tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të palës tjetër.
- I gjithë informacioni konfidencial mbetet pronë e palës që e dorëzon atë dhe nuk mund të përdoret për ndonjë qëllim tjetër përveç zbatimit të kësaj Kontrate.

2. Forca madhore

- Secila palë është e përjashtuar nga përgjegjësia në rast se është e pamundur të zbatohet detyrimet e saj për shkak të forcës madhore, duke përfshirë fatkeqësitë

المادة (4): أحكام عامة:

1. سرية المعلومات:

- يلتزم كل من الطرفين بالحفاظ على سرية المعلومات المتعلقة بهذه الاتفاقية، بما في ذلك المعلومات المالية والإدارية والفنية.
- لا يجوز لأي طرف الكشف عن أي معلومات سرية لطرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.
- تظل جميع المعلومات السرية ملكية الطرف الذي قدمها، ولا يجوز استخدامها لأي غرض آخر غير تنفيذ هذا العقد.

2. القوى القاهرة

- يُعفى أيًا من الطرفين من المسؤولية في حال تعذر تنفيذ التزاماته بسبب قوة القاهرة، بما في ذلك الكوارث الطبيعية والحروب والأحداث السياسية غير المستقرة.



Komuna e Podujevës

natyrore, luftërat dhe ngjarjet e paqëndrueshme politike. • Pala e prekur duhet të njoftojë menjëherë palën tjetër për ndodhjen e një ngjarjeje të forcës madhore. • Palët duhet të bashkëpunojnë së bashku për të kufizuar efektet e forcës madhore. 3. Zgjidhja e paqartësive • Nëse lind ndonjë mosmarrëveshje ndërmjet palëve në lidhje me interpretimin ose zbatimin e dispozitave të kësaj kontrate, do të bëhet çdo përpjekje për ta zgjidhur atë në mënyrë miqësore përmes negociatave të drejtpërdrejta. • Nëse negociatat miqësore nuk e zgjidhin mosmarrëveshjen brenda (30) ditëve, ajo do t'i referohet gjykatës kompetente në Prishtinë. 4. Gjuha Kjo marrëveshje është lidhur në dy gjuhë - arabisht dhe shqip - dhe gjuha shqipe konsiderohet bazë në marrëveshje dhe është nënshkruar në dy kopje origjinale, secila palë ruan një kopje të saj.	• يجب على الطرف المتضرر إخطار الطرف الآخر بوقوع حالة القوة القاهرة فوراً. • يجب على الطرفين التعاون معاً للحد من آثار حالة القوة القاهرة. 3. حل النزاعات: • في حال نشوء أي خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ أحكام هذا العقد، يُبذل قصارى الجهد لحله ودياً من خلال المفاوضات المباشرة. • إذا فشلت المفاوضات الودية في حل الخلاف خلال (30) يوم، يُحال إلى المحكمة المختصة في برشتينا. 4. اللغة: يُحرر هذا العقد بنسختين أصليتين، باللغة العربية واللغة الألبانية، وتُعتبر النسخة الألبانية هي النسخة المرجعية في حال وجود أي اختلاف بين النصين
Nënshkruar nga dhe për Organizatën Qatar Charity Drejtori i Organizatës Qatar Charity – zyra në Kosovë Esam Dabab Nënshkruar nga dhe për Komunën e Podujevës Kryetar i Komunës së Podujevës z.Shpejtim Bulliqi	وقع من قبل وعن جمعية قطر الخيرية مدير مكتب قطر الخيرية – مكتب كوسوفا عصام ضباب وقع من قبل وعن بلدية بودويفا رئيس بلدية بودويفا شبيتم بوليتشي
Nënshkrimi / التوقيع Data: 21.03.2025	Nënshkrimi / التوقيع 21.03.2025 التاريخ